Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To są synowie Lei, których urodziła Jakubowi w Padan-Aram, oraz Dina, jego córka. Wszystkich dusz\* jego synów i córek było trzydzieści troje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To są synowie Lei, których urodziła Jakubowi w Padan-Aram. Była jeszcze Dina, jego córka. Wszystkich razem wziętych jego synów i córek było trzydzieści troje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to są synowie Lei, których — jak i córkę Dinę, urodziła Jakubowi w Paddan-Aram. Wszystkich dusz jego synów i córek było trzydzieści trzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić są synowie Lii, które urodziła Jakóbowi w Padanie Syryjskim, i Dyna córka jego; wszystkich dusz synów jego, i córek jego, trzydzieści i trzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci synowie Lijej, które urodziła w Mezopotamijej Syryjskiej z Diną, córką swą: wszytkich dusz synów jego i córek trzydzieści i trzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są to potomkowie tych synów Jakuba, których podobnie jak i córkę Dinę, urodziła mu Lea w Paddan-Aram. Wszystkich tych osób, synów jego i córek, było trzydzieści trzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są synowie Lei, których urodziła Jakubowi w Paddan-Aram, oraz Dina, córka jego; wszystkich synów i córek jego było trzydzieści troje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To są synowie Lei, których, podobnie jak córkę Dinę, urodziła Jakubowi w Paddan-Aram. Wszystkich jego synów i córek było trzydzieści troje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To są potomkowie tych synów Jakuba, których - jak i córkę Dinę - urodziła mu Lea w Paddan-Aram. Wszystkich razem, synów i córek, było trzydzieści troje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To są synowie Lei, których ona urodziła Jakubowi w Paddan-Aram; urodziła też córkę Dinę. Tych synów i córek [Zebulona] było razem trzydzieści i trzy osoby. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To byli potomkowie Lei, których urodziła Jaakowowi w Padan Aram. [Urodziła także] Dinę, jego córkę. Wszystkich, synów i córek, było trzydzieści trzy osoby.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сини Лії, яких породила Якову в Сирійській Месопотамії, і його дочку Діну. Всіх душ синів та дочок, тридцять три. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto potomkowie Lei, których urodziła Jakóbowi w Paddan–Aram, wraz z jego córką Diną. Wszystkich dusz jego synów i córek było trzydzieści trzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto synowie Lei, których ona urodziła Jakubowi w Paddan-Aram, oraz jego córka Dina. Wszystkich dusz jego synów i jego córek było trzydzieści trzy. |

1. 1) Tj. wszelkiej duszy, ּכָל־נֶפֶׁש : w tym kontekście – w spisie osób – dusza ozn. osobę lub podsumowanie: wszystkich razem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wszystkich wymienionych jest 34 osoby, nie 33. Trzydziestu trzech jest samych mężczyzn. Być może wyrażenie: synów i córek należy traktować jako idiom l. zwrot stały (utarte sformułowanie). [↑](#footnote-ref-3)